

**AAA Meeting – Udine – 22nd-23rd April 2010
Programme Outline**

Morning 22nd April 2010

9.30-10	Opening addresses: Antonella Riem Natale, Dean of the Faculty of Modern Languages – Nicoletta Vasta, Course Director Room: Sala Convegni
10.00-11.00	CORAL ANN HOWELLS University of Reading Plenary Lecture: Identity Trouble: The Canadian Case

11.00-11.20 Coffee break

Room Sala Convegni	Literatures in English Chair: Anna Pia De Luca	Room Sala Florio	Language Studies Chair: Allan James
11.20-11.40	1. WERNER DELANOY University of Klagenfurt <i>Transculturality and Literature Teaching</i>	11.20-11.40	1. SMILJANA KOMAR University of Ljubljana <i>I mean I know what you mean when you say 'I mean...'</i> Form, Function and Meaning of Pragmatic Markers
11.40-12.00	2. ADI WIMMER University of Klagenfurt <i>Aboriginal Identity Formation in Australian Movies from the 1970s to the Present</i>	11.40-12.00	2. RASTISLAV ŠUŠTARŠIČ University of Ljubljana <i>Transition from Human to Computer-Supported Translation in the Classroom</i>
12.00-12.20	3. MARIA TOGNAN University of Udine <i>The Intertextual Scaffolding of Ethnic Identity: Self-addressed Narratives in <i>The Green Library</i> by Janice Kulyk Keefer</i>	12.00-12.20	3. BOŽANA KNEŽEVIĆ & IRENA BRDAR University of Rijeka <i>Modality and Modal Verbs in Translation</i>
12.20-12.40	4. ROBERTA BORGNA University of Udine <i>Identityfication in Selected Stories by Mavis Gallant</i>	12.20-12.40	4. DUŠAN GABROVŠEK University of Ljubljana <i>Reduced Collocational Identity or Identities in English?</i>
12.40-1.00	Discussion	12.40-1.00	Discussion

Lunch break: 1.00- 2.30

Afternoon 22nd April 2010 – Session 1

Sala Convegna	Literatures in English Chair: Adi Wimmer	Sala Florio	Language Studies Chair: Smiljana Komar	Sala Pianoforte	Translation Studies Chair: Maja Brala
2.30-2.50	1. MICHELA CALDERARO University of Trieste <i>Becoming Eliot – Birth of a Writer</i>	2.30-2.50	1. ALLAN JAMES University of Klagenfurt <i>From ‘Wenglish’ or ‘Cymraeg’ to Hybridisation and Variable Semiotics: Sociolinguistics and Literary Practices of Ethnic Identification in ‘Late Bilingual’ Wales</i>	2.30-2.50	1. NADA GROŠELJ University of Ljubljana <i>The Radical Change of the Speaker in Oscar Wilde’s Late Poetry and its Implications for the Translator</i>
2.50-3.10	2. NURSEN GÖMCELI Hacettepe University Ankara/Klagenfurt <i>Shifting (National) Identities and the Issue of Belonging in Timberlake Wertebaker’s Credible Witness</i>	2.50-3.10	2. NEVIO CRISTANTE Hacettepe University Ankara/Klagenfurt <i>The Need for Transitional Identities in a Multicultural/English-speaking World</i>	2.50-3.10	2. UROŠ MOZETIČ University of Ljubljana <i>Parallel Reading to Teach Poetry: Comparing W.H. Auden Originals with their Translations</i>
3.10-3.30	3. MOJCA KREVEL University of Ljubljana <i>Realism in the Desert of the Real</i>	3.10-3.30	3. MICHAEL TOOKE University of Udine <i>English for Academic Purposes: The Struggle for the Identity of Education</i>	3.10-3.30	3. NICKOLAS KOMNINOS University of Udine <i>Searching for Coherence: An Exercise in Multiple Translator Translation</i>
3.30-3.50	4. ILARIA RICCI University of Udine <i>Sign o’ the times. Pop and Identity in Hanif Kureishi’s The Black Album</i>	3.30-3.50	4. IRENA VODOPIJA- KRSTANOVIC University of Rijeka <i>NEST/Non-NEST Identity: A Hornet’s Nest?</i>	3.30-3.50	4. DEBORAH SAIDERO University of Udine <i>Intersectional Identities and Translation Theory</i>
3.50-4.10	Discussion	3.50-4.10	Discussion	3.50-4.10	Discussion

4.10-4.30 Coffee Break

Afternoon 22nd April 2010 - Session 2

Sala Convegna	Literatures in English Chair: Nursen Gömceli	Sala Florio	Language Studies Chair: Maria Bortoluzzi	Sala Pianoforte	Translation Studies Chair: Rastislav Šuštaršič
4.30-4.50	1. LILIJANA BURCAR University of Ljubljana New Global Economy and New Identities: Feminization of Poverty in Contemporary Children's Literature	4.30-4.50	1. PRIMOŽ JURKO University of Ljubljana Medical ESP and Phraseology: Slovene-English	4.30-4.50	1. CYNTHIA JANE KELLETT-BIDOLI University of Trieste 'Bad Guys': Examples of Cinematic Construction of Identity in 'Crime and Law' Genres
4.50-5.10	2. ALESSIA URSELLA University of Udine Childhood Does Pass: Adults' Rewriting of Fairy Tales in Angela Carter and Roald Dahl	4.50-5.10	2. IULIA DANIELA NEGRU University of Trieste Legal Language of Contracts: Competing Views in Italian and English	4.50-5.10	2. MASSIMILIANO MORINI University of Udine English Mysteries Solved in Italy: Rewriting Dickens, England and the British Detective
5.10-5.30	3 STEFANIA COLUCCIA University of Trieste Post-Apartheid Identities: South Africa's Imaginings of Home	5.10-5.30	3. EVA SICHERL University of Ljubljana Adverbialization in -wise in English and Its Productivity from the Slovene Speaker's Perspective	5.10-5.30	3. MONICA RANDACCIO University of Trieste Translating Drama as Transition through 'Labyrinth' Identities
5.30-5.50	4. HELENA PERIČIĆ University of Zadar Literary 'Exile' and 'Coming Home' in the Works of Some Modern Croatian Writers	5.30-5.50	4. KATARINA DEJA ZETKO University of Ljubljana Linguistic Variation: The Present Perfect and the Preterite	5.30-5.50	4. MARCO SCHIAVITELLI University of Trieste Identities in Drama Translation
5.50-6.10	Discussion	5.50-6.10	Discussion	5.50-6.10	Discussion

7 pm: Social Dinner

AAA Meeting – Udine – 22nd-23rd April 2010
Programme Outline

23rd April 2010

9.30-10.30 Sala Convegni	ANTHONY BALDRY University of Messina Plenary Lecture: <i>Characterising Transitions in Identity in the Web: Multimodal Approaches and Methods</i>
-----------------------------	--

10.30-10.50 Coffee break

Sala Convegni	Literatures in English Chair: Coral Ann Howells	Sala Florio	Language Studies Chair: Nicoletta Vasta
10.50-11.10	1. LISA BOTSHON University of Maine at Augusta/Ljubljana <i>Revisioning American Orientalism: Winnifred Eaton's Amerasian Space</i>	10.50-11.10	1. MAJA BRALA University of Rijeka <i>Language, Identity and the WWW</i>
11.10-11.30	2. SONIA DELLA LIBERA University of Trieste <i>Detaching from India: In The Namesake, a Novel by Jhumpa Lahiri</i>	11.10-11.30	2. MARCO PORTA University of Pavia <i>Multimodal Web Concordancing and Annotation PART 1: An Overview of MCA WEB BROWSER</i>
11.30-11.50	3. IRENA GRUBICA University of Rijeka <i>Troubling Irishness: The Representation of Irish Identity in Joyce's Novels</i>	11.30-11.50	3. FRANCESCA COCCETTA University of Pavia <i>Multimodal Web Concordancing and Annotation PART 2: Using MCA WEB BROWSER in the Classroom and Self-study</i>
11.50-12.10	4. FRANCESCA SCARPATO University of Trieste <i>Edgeworth's Irish Women and the British Empire: One Step Forward, Two Steps Back</i>	11.50-12.10	4. LUISELLA LEONZINI University of Trieste <i>Metaphors as Socio-cultural and Semiotic Codes to Depict Reality. Metaphorical Processing: A Model for Analysing the Visual and Verbal Language of The Economist</i>
12.10-12.30	Discussion	12.10-12.30	Discussion

12.30 Lunch in Udine and afternoon visit of Aquileia and Grado